

# Jeden Tag ein Bilderbuch

كل يوم كتاب مصور

Every Day a Picture Book

هر روز يك كتاب تصويرى

Un livre d'images  
par jour



abc

 Deutsches  
Rotes  
Kreuz

Landesverband Oldenburg e.V.

 FamLit



## Impressum

Jeden Tag ein Bilderbuch

### *Autorin*

Kathleen Bleßmann

E-Mail: famlit@abc-projekt.de

### *Herausgeber*

Volkshochschule Oldenburg e.V.

Regionales Grundbildungszentrum (RGZ)

Karlstraße 25

26123 Oldenburg

### *Herzlichen Dank an die Übersetzer/innen:*

Anja Uecker (Französisch), Dr.-Ing. Maher Fakih (Arabisch),

Jennifer Louise Fenech (Englisch), Razi Seyyedi (Persisch)

Online verfügbar unter [www.abc-projekt.de/famlit](http://www.abc-projekt.de/famlit)

In größeren Mengen kann die Broschüre zum Selbstkostenpreis zzgl. Versandkosten über die Hausanschrift oder per E-Mail unter [scholz@abc-projekt.de](mailto:scholz@abc-projekt.de) bestellt werden.

### *Layout und Satz*

Karsten Cornelius

### *Bildnachweise*

Seite 2: © Tomsickova Tatyana / Shutterstock.com / 169197098

Seite 4: © Oksana Kuzmina / Fotolia.com / 73054523

Seite 6: © gpointstudio / Shutterstock.com / 278128655

Seite 8: © lagom / Fotolia.com / 44915169

Seite 10: © privilege / Shutterstock.com / 66106339

Seite 12: © ucchie79 / Fotolia.com / 78489058

Seite 14: © Olga Galushko / Fotolia.com / 11884421

Seite 16: © Juriah Mosin / Shutterstock.com / 24886837

Seite 18: © massimhokuto / Fotolia.com / 72790793

Seite 20: © Monkey Business Images / Shutterstock.com / 165821123

Umschlag: wie Seite 2 und 4, sowie © Thomas Perkins / Fotolia.com / 1253348

Diese Publikation ist im Rahmen des Landesprogramms "Regionale Grundbildungszentren Niedersachsen" entstanden und wurde mit Mitteln des Landes Niedersachsen gefördert. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.

1. Auflage, 10 000 Stück, September 2016, finanziert durch



Landesverband Oldenburg e.V.



# Jeden Tag ein Bilderbuch

كل يوم كتاب مصور

**Every Day a Picture Book**

هر روز يك كتاب تصويري

**Un livre d'images par jour**





## Liebe Eltern,

schauen Sie mit Ihrem Kind regelmäßig Bilderbücher an?

Oder lesen Sie Geschichten vor?

Dann tun Sie sehr viel dafür, dass Ihr Kind später gut lesen lernt.

In Deutschland haben viele Menschen Probleme mit der Schrift.

Jeder siebte Erwachsene kann nicht ausreichend lesen und schreiben.

Lesen Sie in diesem Heft, wie Sie Ihr Kind unterstützen können.

أيها الأهل الأعزاء ،

هل تنظر أنت و طفلك أحيانا في الكتب المصورة ؟

أو تقرأ له القصص ؟

اذن فأنت تقوم بالكثير من أن أجل أن يتعلم طفلك القراءة  
جيداً في وقت لاحق.

في ألمانيا، كثير من الناس لديهم مشاكل مع الخط  
كل واحد من سبعة بالغين لا يعرفون القراءة والكتابة بشكل  
كافي.

اقرأ في هذا الكتيب عن كيفية دعم طفلك



## Dear Parents,

do you often look at picture books with your child?

Or do you read stories out loud?

Then you are doing a lot to help your child learn to read well later.

In Germany many people have problems with the written word.

Every seventh adult cannot read or write well enough.

Read how you can help your child in this brochure.

والدین گرامی،

آیا به طور مرتب با فرزند خود کتاب تصویری تماشا میکنید؟

و یا برایشان قصه میخوانید؟

سیار تلاش کنید تا فرزندتان بعدا به خوبی بتواند بخواند.

در آلمان بسیاری از مردم در نوشتن مشکل دارند.

یک نفر از هر هفت نفر انسان بالغ توانایی کافی در خواندن و نوشتن ندارند.

این دفترچه را بخوانید تا بدانید چگونه میتوانید به کودک خود کمک کنید.

## Chers parents,

Regardez-vous régulièrement des livres d'images avec votre enfant?

Ou bien lui racontez-vous des histoires?

Si oui, cela facilitera largement son apprentissage de la lecture.

En Allemagne, beaucoup de gens maîtrisent mal l'écriture.

Une personne sur sept ne sait ni lire ni écrire de façon satisfaisante.

Apprenez dans cette brochure comment aider votre enfant.





In der Familie machen Kinder ihre ersten Erfahrungen mit Schrift.  
Sie als Eltern sind dabei ganz wichtige Personen.  
Sie sind die ersten Lehrer Ihres Kindes.  
Zeigen Sie Ihrem Kind, dass Schrift im Leben wichtig ist.  
Machen Sie Ihr Kind mit Büchern vertraut.  
Dann bekommt es Spaß am Lesen und wird neugierig auf das Schreiben.

في الأسرة يجمع الأطفال تجاربهم الأولى مع الكتابة.  
الأهل يلعبون دوراً مهماً في هذا الإطار.  
أنتم المعلمون الأولون لأطفالكم.  
عليك أن تظهر لطفلك أن الكتابة في الحياة أمر مهم.  
إجعل طفلك على دراية كاملة بالكتابة.  
لأنه سوف يحصل بذلك على المتعة في القراءة وتصبح الكتابة  
شيئاً مثيراً.



Children have their first experiences with the written word at home.

As parents you play a very important role in this.

You are your child's first teachers.

Show your child that the written word is important in life.

Make your child familiar with books.

Then it will enjoy reading and will be interested in writing.

کودکان اولین تجربه های نوشتن را در خانواده به دست می آورند.

شما به عنوان پدر یا مادر در این مورد نقش موثری دارید.

شما اولین معلم فرزند خود هستید.

به کودک خود نشان دهید که نوشتن در زندگی چقدر پراهمیت است.

فرزند خود را با کتاب آشنا کنید.

سپس این برای او لذت بخش خواهد بود و کنجکاو خواهد شد تا بداند که چگونه میتواند بنویسد.

C'est en famille que les enfants font leurs premières expériences avec l'écriture.

En tant que parents, vous jouez un rôle très important.

Vous êtes les premiers enseignants de votre enfant.

Montrez-lui que l'écriture est importante dans la vie.

Familiarisez votre enfant avec les livres.

Il prendra goût à la lecture et cela éveillera sa curiosité pour l'écriture.





Beim Vorlesen oder Bücher anschauen fühlt sich Ihr Kind wohl.

Es bekommt Freude an Büchern.

Es lernt viele neue Wörter. Es lernt Texte zu verstehen.

Es lernt gut zuzuhören und sich zu konzentrieren.

Am meisten lernt Ihr Kind, wenn Sie täglich vorlesen.

Regelmäßiges Vorlesen hilft Ihrem Kind, in der Schule erfolgreich zu sein.

عند قراءة الكتب أو مشاهدتها يشعر طفلك بالراحة.

أيضاً ستعتريه الفرحة عند مشاهدة الكتب.

يتعلم العديد من الكلمات الجديدة. أيضاً يتعلم فهم النصوص.

يتعلم كيفية الاستماع جيداً والتركيز.

عندما تقرأ يومياً يتعلم طفلك أكثر.

القراءة بشكل منتظم تساعد طفلك أيضاً على النجاح في المدرسة.



Your child enjoys it when you read to them or look at books together.

They learn to have fun with books.

They learn many new words. They learn to understand texts.

They learn to listen well and to concentrate.

Your child learns most if you read to them every day.

Reading out loud regularly helps your child to be successful at school.

فرزند شما با خواندن و یا دیدن کتاب ها احساس خوبی میکند.

او از کتاب ها لذت میبرد.

او کلمات جدید بسیاری می آموزد. او فهمیدن متون را می آموزد.

او می آموزد که با دقت بشنود و به خوبی تمرکز کند.

بهترین حالتی که فرزند شما می آموزد، زمانی است که شما روزانه برایش کتاب میخوانید.

خواندن به صورت مرتب، به کودک شما کمک میکند تا بعدا در مدرسه دانش آموز موفق باشد.

Quand vous lui faites la lecture et quand il regarde des livres,

votre enfant se sent bien.

Il prend goût aux livres.

Il apprend beaucoup de mots nouveaux.

Il apprend à comprendre des textes.

Il apprend à écouter attentivement et à se concentrer.

Votre enfant apprendra un maximum si vous lui faites la lecture chaque jour.

Si on fait régulièrement la lecture à un enfant, cela l'aide à réussir à l'école.





Kinder sollten viele verschiedene Bücher haben –  
zum Anschauen, Vorlesen oder selbst lesen.

Wenn Kinder mit vielen Büchern aufwachsen, lernen sie besser.

Sie schaffen einen höheren Schulabschluss.

Fragen Sie nach einer Kinder-Bibliothek in Ihrer Nähe.

Dort können Sie kostenlos Bücher ausleihen.

Auf dem Flohmarkt gibt es billige und schöne Bilderbücher.

ينبغي أن يكون للأطفال العديد من الكتب المختلفة -  
للمشاهدة والقراءة أو أن يقرأ الطفل ذلك بنفسه.  
إذا كبر الأطفال مع العديد من الكتب، يكون التعلم أسرع و  
أفضل.

سوف يحرز الطفل بذلك درجات أعلى في المدرسة.

يمكنكم الإستعلام عن مكتبة للأطفال في منطقتكم.

هناك يمكنك استعارة الكتب مجاناً.

يوجد في سوق العتق الكثير من الكتب المصورة الرخيصة  
والجميلة.



Children should have a variety of books – to look at, to be read out loud or to read themselves.

If children grow up with many books, they learn better.

They are more successful at school.

Find out where your nearest children's library is.

You can borrow books for free there.

You can get nice picture books cheaply at the flea market.

کودکان بایستی کتاب های مختلف زیادی داشته باشند-

برای ورق زدن، خواندن توسط والدین و یا خواندن توسط خودشان.

وقتی که کودکان با کتاب های زیاد بزرگ می شوند، بهتر می آموزند.

آنها می توانند با نمرات بهتری تحصیلات را به پایان برسانند.

پرس و جو کنید تا نزدیک ترین کتابخانه مخصوص بچه در نزدیکی خود را بیابید.

در آنجا شما میتوانید به رایگان کتاب به امانت بگیرید.

همچنین در فلومارکت کتاب های تصویری ارزان و زیبایی وجود دارد.

Idéalement, les enfants devraient posséder beaucoup de livres à regarder, à lire ou à écouter.

En grandissant avec des livres, les enfants apprennent plus facilement.

Ils obtiennent un diplôme de fin d'études plus élevé.

Cherchez une adresse de bibliothèque pour enfants dans votre quartier.

Vous pourrez y emprunter des livres gratuitement.

Aux puces, on trouve de beaux livres d'images pas chers.





Für Kinder ist es wichtig, dass auch Väter vorlesen.  
Sie als Vater sind Vorbild für das spätere Leseverhalten –  
besonders für einen Jungen.  
Jungen lesen weniger gern als Mädchen.  
Deshalb haben Sie öfter Schwierigkeiten mit der Schrift.  
Sie als Vater können Ihrem Kind Lesefreude vermitteln  
und es so zum Lesen lernen motivieren.

من المهم جداً للأطفال أن يقرأ لهم آباءهم.  
الآباء يجب أن يكونوا القدوة لتطوير عادة القراءة في وقت  
لاحق -  
وخاصة بالنسبة للأطفال الذكور.  
البنين يقرأون أقل بكثير من الفتيات.  
لذلك، لديهم الكثير من المشاكل مع الخط.  
يمكنك لعب دورك كأب وتعليم الطفل القراءة ليصبح متعة  
وتحفيزه لتعلم القراءة.



It is important for children that their father also reads to them.

As a father you are a role model for their later reading habits – especially for boys.

Boys don't like reading as much as girls.

That is why they more often have problems with writing.

As a father you can show your child that reading is fun – and so motivate them to learn to read.

برای کودکان این مهم است که پدرها هم برایشان کتاب بخوانند.  
شما به عنوان پدر الگویی هستید برای تمایل آنها به خواندن -  
مخصوصاً برای پسر بچه ها.  
پسر بچه ها به طور معمول کمتر از دختر بچه ها کتاب میخوانند.  
به همین دلیل پسر بچه ها معمولاً مشکلات بیشتری در نوشتن دارند.  
شما به عنوان پدر، میتوانید لذت خواندن را به فرزند خود بچشانید.  
و او را با این روش برای یادگیری خواندن تشویق کنید.

Il est important pour les enfants que leurs pères, eux aussi, leur fassent la lecture.

En tant que père, vous êtes un modèle déterminant pour l'attitude future de votre enfant face à la lecture – particulièrement pour un garçon.

Les garçons aiment moins lire que les filles.

C'est pourquoi ils ont souvent des difficultés avec l'écriture.

Vous, en tant que père, pouvez transmettre à votre enfant le plaisir de la lecture et ainsi le motiver à apprendre à lire.





Singen Sie mit Ihrem Kind.

Ihr Kind mag gern Lieder und Reime mit Bewegungsspielen.

Sprechen Sie oft mit Ihrem Kind in Ihrer Muttersprache.

Zum Beispiel beim Essen, Spielen oder unterwegs.

Dann wird Ihr Kind gut sprechen lernen.

Lesen Sie ihm auch in Ihrer Muttersprache vor.

غني مع طفلك.

يحب طفلك الأغاني والقوافي مع الألعاب الرياضية.

يجب عليك أن تتحدث أكثر بلغتك الأم مع طفلك.

على سبيل المثال، عند تناول الطعام أو اللعب أو السفر.

عندها يتعلم طفلك أن يتكلم بشكل جيد.

اقرأ أيضا لطفلك في لغتك الأم.



Sing with your child.

Your child enjoys songs and rhymes with actions.

Talk to your child in your native language.

For example, when eating, playing or out and about.

Then your child will learn to speak well.

Read to them in your native language, too.

به همراه فرزند خود آواز بخوانید.

فرزند شما شعر و آهنگ همراه با بازی های با تحرک را دوست دارد.

با فرزندان خود اغلب به زبان مادری صحبت کنید.

به طور مثال در زمان غذا خوردن، بازی کردن و یا زمانی که در راه هستید.

ما به فرزند شما خوب صحبت کردن را می آموزیم.

شما برای او همچنین از زبان مادری اش هم کتاب بخوانید.

Chantez avec votre enfant.

Votre enfant aime bien les chansons et les rîmes avec mouvements.

Parlez souvent avec votre enfant dans votre langue maternelle - par exemple pendant les repas, quand vous jouez ou vous promenez.

Alors votre enfant apprendra à bien parler.

Faites-lui aussi la lecture dans votre langue maternelle.





Zeigen Sie Ihrem Kind Wörter und Schrift – im Supermarkt, auf der Straße, im Restaurant und zu Hause. Kinder merken sich bekannte Wörter und erkennen sie überall wieder: Coca Cola, BMW, KIKA, nutella oder ALDI. Ihr Kind ist stolz, wenn es schon Wörter lesen kann. Freuen Sie sich über sein Interesse an der Schrift.

إعرض على طفلك الكلمات والخطوط -

في السوبر ماركت، في الشارع، في المطاعم وفي المنزل.

الأطفال يحفظون الكلمات المعروفة و يتعرفون عليها كل مرة يرونها:

كولا، بي ام دبليو، KIKA، نوتيللا أو آدي.

طفلك يشعر بالفخر عندما يتمكن من قراءة الكلمات.

عليك أن تظهر الفرحة عند رغبته في الكتابة.



Show your child words and writing –

At the supermarket, on the street, at the restaurant and at home.

Children remember words they know and recognize them everywhere:

Coca Cola, BMW, KIKA, nutella or ALDI

Your child is proud if it can already read words.

Take pleasure in their interest in the written word.

به کودک خود کلمات و حروف را نشان دهید-

در سوپرمارکت، در خیابان، در رستوران و در خانه.

کودکان کلمات شناخته شده را به خاطر می سپارند و آنها را به خوبی تشخیص می دهند:

کوکا کولا، بی ام و، کیکا، نوتلا یا آلدی.

کودک شما احساس غرور میکند وقتی که میتواند کلمه ای را بخواند.

او را در مورد علاقه اش به نوشتن تشویقش کنید.

Montrez partout des mots et du texte à votre enfant –

au supermarché, dans la rue, au restaurant et à la maison.

Les enfants retiennent des mots connus et les reconnaissent partout:

Coca Cola, BMW, KIKA, nutella ou ALDI.

Votre enfant sera fier de savoir lire des mots.

Réjouissez-vous de son intérêt pour l'écriture.





Der eigene Vorname ist für jedes Kind sehr wichtig.

Ihr Kind interessiert sich sehr dafür, wie sein Name geschrieben wird.

Schreiben Sie ihm den Namen in Großbuchstaben vor.

Wahrscheinlich versucht Ihr Kind den Namen abzuschreiben.

Es macht nichts, wenn es Buchstaben vergisst oder falsch schreibt.

Ihr Kind ist stolz, wenn es seinen Namen schreiben kann.

الاسم الأول مهم جدا لكل طفل.  
طفلك يهتم جداً بكيفية كتابة اسمه.  
اكتب له الاسم بأحرف كبيرة.  
ربما يحاول طفلك أن ينسخ الاسم.  
لا يهم, إذا نسي بعض الحروف أو كتبه بشكل خاطئ.  
طفلك يشعر بالفخر كلما تمكن من أن يكتب اسمه.



Their first name is important to every child.

Your child is really interested in how their name is written.

Write their name in CAPITAL LETTERS for them.

Your child will probably try to copy write their name themselves

It does not matter if they forget a letter or make mistakes.

Your child is proud if they can write their name.

نام هر کودکی برای او بسیار با اهمیت است.  
کودک شما بسیار علاقمند است که بداند نام او چگونه نوشته میشود.  
نام او را برایش با حروف بزرگ بنویسید.  
احتمالا کودک شما تلاش میکند تا اسمش را بنویسد.  
مشکلی نیست اگر او حرفی را فراموش کند و یا اشتباه بنویسد.  
کودک شما احساس غرور میکند وقتی نامش را میتواند بنویسد.

Pour chaque enfant le propre prénom joue un rôle très important.

Votre enfant s'intéresse beaucoup à son orthographe.

Ecrivez-le-lui en majuscules.

Votre enfant essaiera probablement de le recopier.

Ce n'est pas grave s'il oublie une lettre ou s'il se trompe.

Votre enfant sera fier de pouvoir écrire son prénom.





Kinder gehen aufgeschlossen und neugierig mit Medien um.  
Doch zu langes Fernsehen oder Spielen am Computer kann schaden.  
Die Kinder bewegen sich zu wenig.  
Sie können sich nicht gut konzentrieren.  
Sie haben Schwierigkeiten mit dem Lernen.  
Legen Sie deshalb eine Medienzeit fest. Für Kindergarten-Kinder wird eine halbe Stunde am Tag empfohlen, für Grundschul-Kinder eine Stunde.

يتناول الأطفال بشكل منفتح وبإهتمام شديد وسائل الإعلام.  
ولكن عندما يقضون وقتاً طويلاً بمشاهدة التلفزيون أو اللعب  
على الكمبيوتر يكون ذلك مضرًا.  
الأطفال لا يحصلون على ما يكفي من الحركة.  
ولا يمكنهم أن يركزوا بشكل جيد بسبب ذلك.  
و يصبح لديهم صعوبات في التعلم.  
وبالتالي يجب تحديد الوقت لمشاهدة التلفاز. لأطفال الروضة  
ينصح  
بنصف ساعة يومياً، لأطفال المدارس الابتدائية ساعة واحدة.



Children are open to and curious about using media.

However, watching TV or playing on the computer for too long can be harmful.

The children do not do enough exercise.

They cannot concentrate well.

Therefore, set times for using media. Half an hour a day is recommended for nursery school children, an hour for infant and primary school children.

کودکان نسبت به رسانه ها بسیار علاقمند و کنجکاوند.  
اما بیش از حد تلویزیون تماشا کردن و یا با کامپیوتر بازی کردن می تواند آسیب برساند.  
در این صورت کودکان فعالیت فیزیکی کمی دارند.  
و نمیتوانند به خوبی تمرکز کنند.  
آنها در یادگیری با مشکلاتی رو به رو می شوند.  
به همین دلیل یک مقدار مشخصی از زمان را به رسانه ها اختصاص دهید.  
برای بچه های مهد کودکی نیم ساعت و برای بچه های دبستانی یک ساعت در روز توصیه میشود.

Les enfants ont une attitude ouverte et curieuse face aux médias.

Mais des sessions de télévision ou d'ordinateur trop longues peuvent nuire.

Les enfants ne bougent pas assez.

Ils ne savent pas bien se concentrer.

Ils ont des difficultés d'apprentissage.

C'est pourquoi il faut limiter le temps passé devant les médias.

On recommande une demi-heure maximum par jour pour les enfants d'école maternelle et une heure pour les enfants de primaire.





Sie können Ihrem Schulkind helfen, gut lesen zu lernen.

Lassen Sie sich von Ihrem Kind jeden Tag einen kleinen Text vorlesen.

Seien Sie aufmerksam und geduldig.

Lassen Sie Ihrem Kind Zeit.

Ihr Kind darf Fehler machen.

Loben Sie es für kleine Fortschritte und für seine Mühe.

يمكنك مساعدة طفلك في المدرسة بتعليمه القراءة بشكل جيد.

دع طفلك يقرأ نصاً قصيراً لك كل يوم.

كن منتبهاً وصبوراً.

أترك لطفلك الوقت ليتعود على ذلك.

قد يخطئ طفلك.

عليك بالثناء عليه وتحفيزه للتقدم بشكل بطيء ولكن مستمر.



You can help your child to read well.  
Let your child read a small text to you every day.  
Be attentive and patient.  
Give your child time.  
Your child may make mistakes.  
Praise them for small steps and for making an effort.

شما میتوانید به بچه مدرسه ای خود کمک کنید تا خواندن را بهتر بیاموزد.  
برای فرزند خود روزانه یک متن کوتاه بخوانید.  
صبوری و دقت پیشه کنید.  
برای کودک خود وقت بگذارید.  
طبیعی است که فرزند شما اشتباه کند.  
او را برای پیشرفت های حتی کوچک و سختی هایی که تحمل میکند تشویق کنید.

Vous pouvez aider votre enfant scolarisé à bien apprendre à lire.  
Chaque jour, faites lire un petit texte à votre enfant.  
Soyez attentif et patient.  
Donnez du temps à votre enfant.  
Il a le droit de se tromper.  
Faites-lui des compliments pour ses petits progrès et ses efforts.



# Jeden Tag ein Bilderbuch

كل يوم كتاب مصور

Every Day a Picture Book

هر روز يك كتاب تصويري

Un livre d'images par jour

